

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Русскуӧ

Kúrdíska - كوردی

Litháíska - Lietuviškai

Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی

JÓL á Íslandi Pasko sa Iceland



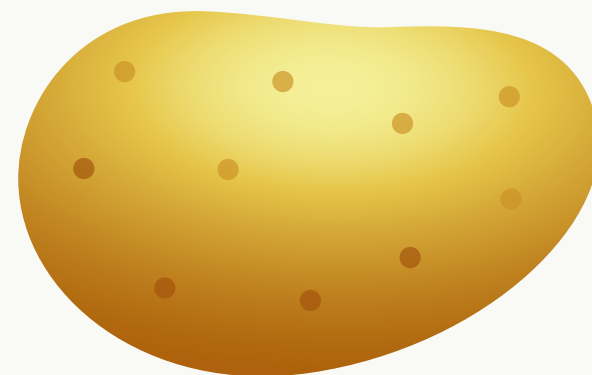


Skór í glugga

Mörg börn á Íslandi setja skó í svefnherbergisgluggann á hverju kvöldi í þrettán daga fyrir jól. Á hverju kvöldi kemur einn jólasveinn í heimsókn og skilur eftir ávöxt, nammi eða litla gjöf. Börnin reyna að hegða sér vel því annars gæti jólasveinninn skilið eftir kartöflu í skónum.

Sapatos sa bintana

Maraming mga bata sa Iceland ang naglalagay ng sapatos sa may bintana bawat gabi, 13 araw bago mag-pasko. Sa bawat gabi ay may dumarating na isang jólasveinn (mahiwigang nilalang pampasko) at mag-iiwan ng prutas, kendi o maliit na regalo kung naging mabait ang bata sa araw na iyon. Kung naging makulit naman ang bata ay mag-iiwan ang jólasveinn ng patatas sa sapatos.



Jólasveinar

Íslensku jólasveinarnir eru jólaóvættir af tröllakyni. Í gamla daga voru hryllingssögur af jólasveinunum notaðar til að hræða og skemmta börnum dagana fyrir jól. Smám saman breyttust sögurnar og í dag eru jólasveinarnir almennt nokkuð mennskir og færa börnum gjafir, syngja fyrir þau og segja sögur.

Ang mga mahihiwagang nilalang pampasko sa Iceland ay mula sa lahi ng mga higante. Ang nakasisindak na mga kwento nila ay nagsimula noong unang panahon para takutin at aliwin ang mga bata bago mag-pasko. Unti-unting nagbago ang kwentong-bayan na ito at ginawang mas parang tao ang mga mahihiwagang nilalang at ngayon ay nagbibigay sila ng mga regalo sa mga mababait na bata, mahilig kumanta at magkwento.



Grýla

Grýla er tröllskessa og móðir íslensku jólasveinanna. Í gamla daga voru sagðar af henni hræðilegar sögur um hvernig hún safnaði óþekktum börnum í poka sinn. Síðan átti hún að hafa borið þau í helli sinn, hent í stóran pott og étið.

Si Grýla ay isang higanteng nilalang na babae na nakatira sa kabundukan ng Iceland at siya ang ina ng 13 mahihiwagang nilalang pampasko o mga jólasveinn. Ayon sa mga nakakatakot na kwento noong unang panahon ay inilalagay niya ang makukulit at sutil na mga bata sa kanyang sisidlan na akay-akay niya sa likod at pagkatapos ay lulutuin ang mga ito sa malaking kaldero para kainin.





Leppalúði

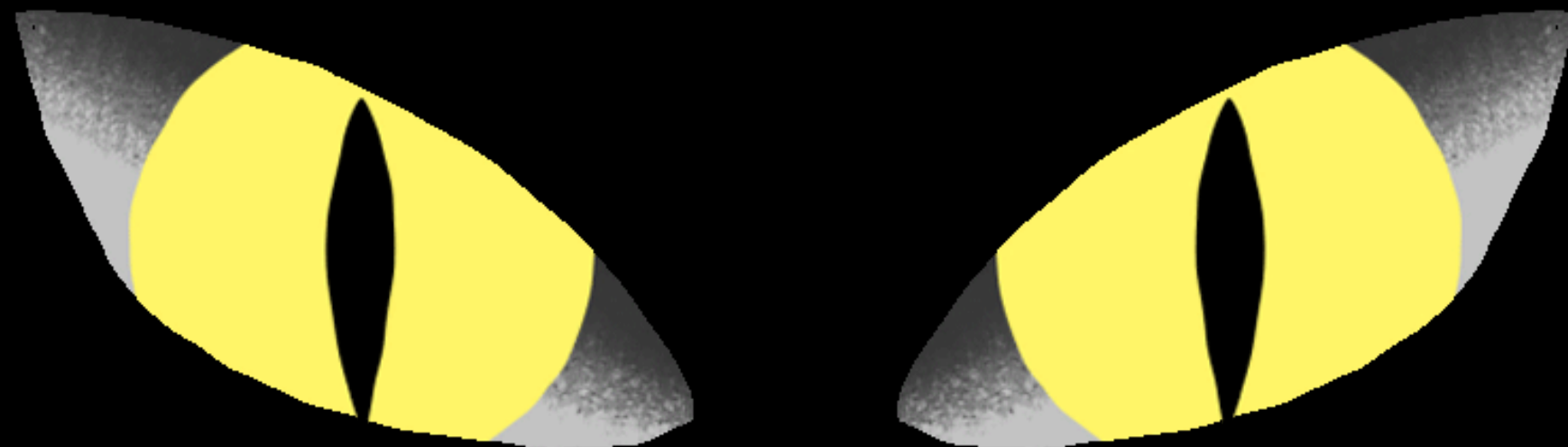
Leppalúði er eiginmaður Grýlu.
Hann er sagður óskaplegt letiblóð.

Si Leppalúði ang asawa ni Grýla
na ang sabi sa mga kwento ay
ubod ng tamad.

Jólaötturinn

Jólaötturinn er óvættur og húsdýr hjá Grýlu og Leppalúða. Í gamla daga voru sagðar sögur af því hvernig hann át þau börn sem ekki höfðu fengið ný föt fyrir jólin. Börn fengu yfirleitt kerti og einhverja nýja spjör s.s. sokka eða skó fyrir jól svo þau færu ekki í jólaöttinn eins og sagt var.

Ang jólaötturinn o pusang pampasko ay nakakasindak na nilalang. Siya ang alagang pusa nina Grýla at Leppalúði. Kilala ang pusang ito dahil kinakain niya ang mga bata na hindi nakatatanggap ng regalo sa pasko. Kadalasang nireregaluhan ang mga bata ng kandila, damit, medyas o sapatos para hindi sila kainin at hindi sila dapat 'magsuot katulad ng pusa' o lumang damit gaya ng kasabihan.

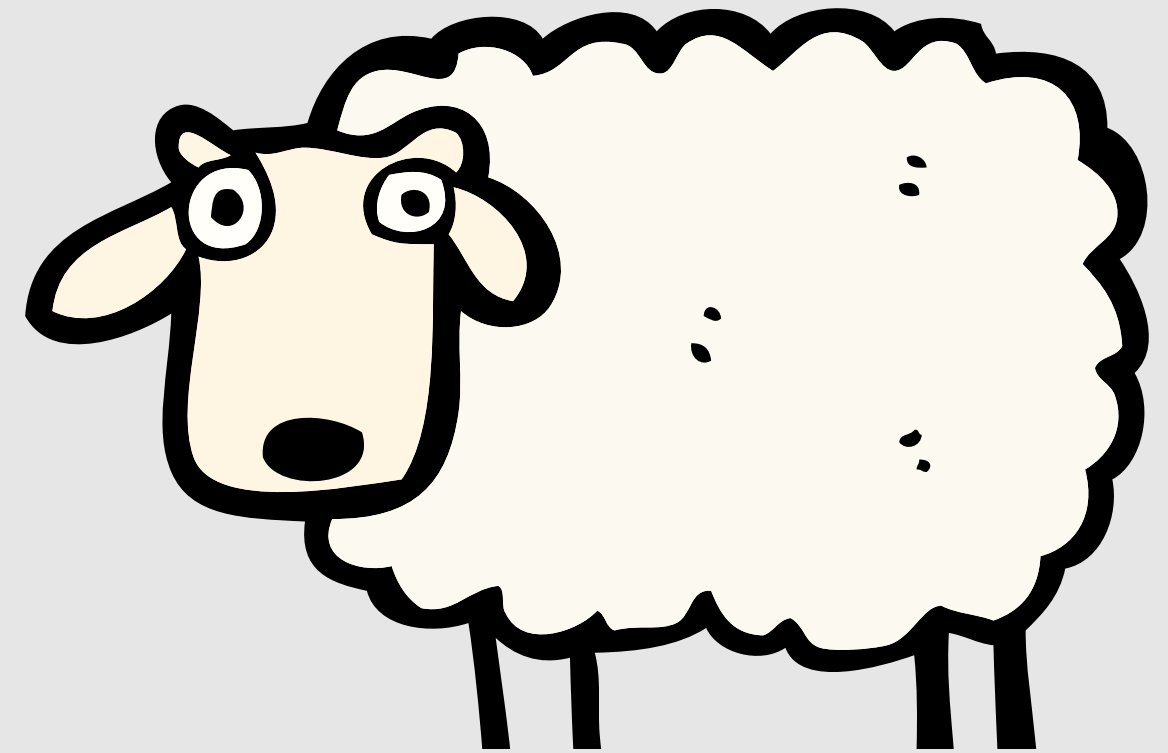


Stekkjastaur

12. desember

Stekkjastaur kemur fyrstur til byggða og var hann sagður sjúga mjólk úr sauðkindum. Hann hafði staurfætur á báðum fótum svo það gekk heldur erfiðlega.

Si Stekkjastaur ang unang bumababa sa kabundukan sa ika-12 ng Disyembre. Ayon sa mga kwento, mahilig siyang sumipsip ng gatas mula sa mga tupa. Nahihirapan daw siyang maglakad dahil pilay ang isang binti at gumagamit siya ng kahoy na paa.



Giljagaur

13. desember

Giljagaur kemur annar til byggða. Hann faldi sig í fjósinu og fleytti froðuna af mjólkurfötunum þegar enginn sá til.

Si Giljagaur ang ikalawang nagbabahay-bahay. Ang sabi nila ay mahilig siyang magtago sa mga bukid lalo na sa mga bakahan para magnakaw ng gatas kapag walang nakakakita.



Stúfur

14. desember

Stúfur er þriðji jólasveininn. Hann er minnstur líkt og nafnið bendir til. Hann nældi sér í pönnu og át agnirnar sem brunnið höfðu fastar.

Si Stúfur ang ikatlo at pinakamaliit, kagaya ng ibig sabihin ng kaniyang pangalan. Ninanakaw daw niya ang mga kawali at kinakain niya ang mga tutong o bahaw na nakadikit sa loob nito.

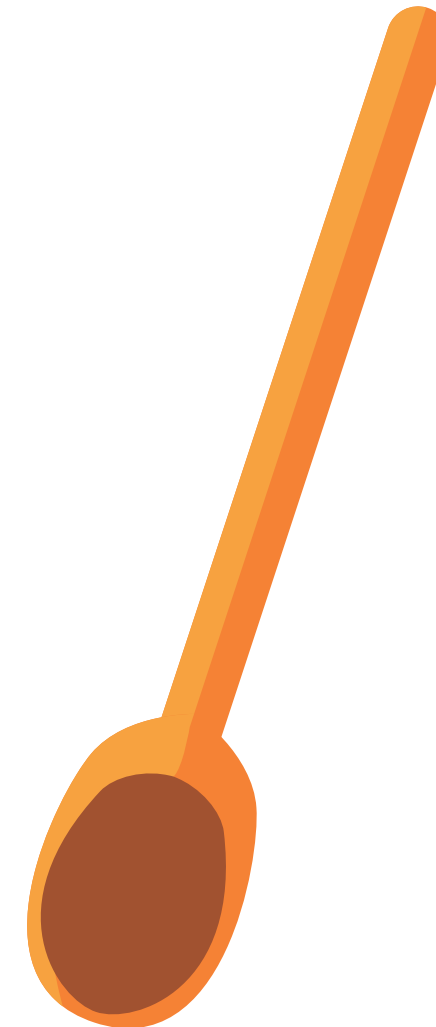


Þvörusleikir

15. desember

Þvörusleikir er fjórði jólasveinninn. Þvörusleiki þótti afskaplega gott að sleikja þvörur og stalst inn í eldhús þegar færi gafst til að næla sér í þær. Þvara var stöng með blaði sem notuð var til að hræra í pottum eins og sleif er notuð nú á dögum.

Si Þvörusleikir ang ikaapat. Gustung-gusto niyang dilaan ang mga mahahabang sandok at mahilig magnakaw sa mga kusina para makakita ng mas mararami pa nito. Ang mga sandok noon ay kadalasang mahahabang patpat na nilagyan ng pang-sandok na ginagamit para sa paghalo ng pagkain sa loob ng malaking kaldero.





Pottaskefill

16. desember

Pottaskefill, einnig nefndur Pottasleikir, er fimmti jólasveinninn. Pottaskefill skóf og sleikti innan úr pottunum.

Si Pottaskefill, o paminsan ay tinatawag na Pottasleikir, ang ikalima sa magkakapatid.

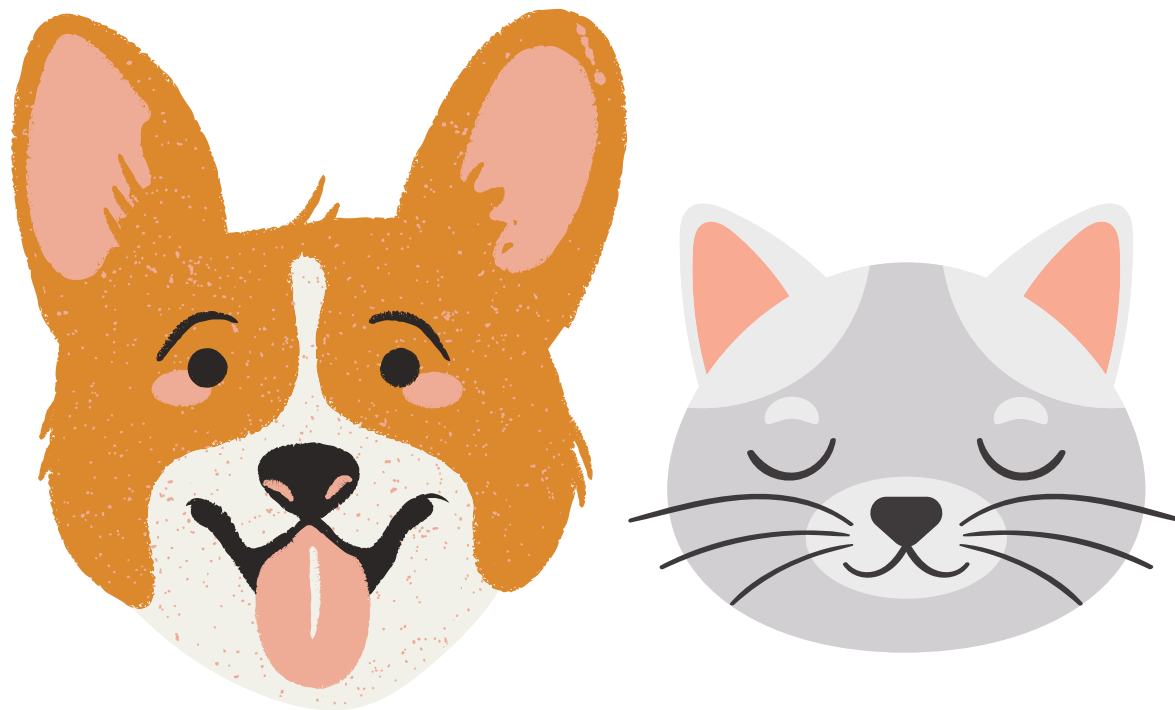
Kinukudkod niya at sinisimot ang mga tira-tira sa kalan at paminsan ay pumapasok pa siya sa loob ng malalaking kaldero.

Askasleikir

17. desember

Askasleikir er sjötti jólasveinninn. Þegar askarnir, sem voru eins konar trédiskar með loki, voru settir fyrir hunda og ketti var Askasleikir snöggur að stela þeim.

Si Askasleikir ang ikaanim sa mahihiwagang magkakapatid. Siya naman ang kumukupit sa mga lalagyan ng pagkain para sa aso't pusa at sinisimot ang pagkain nila.

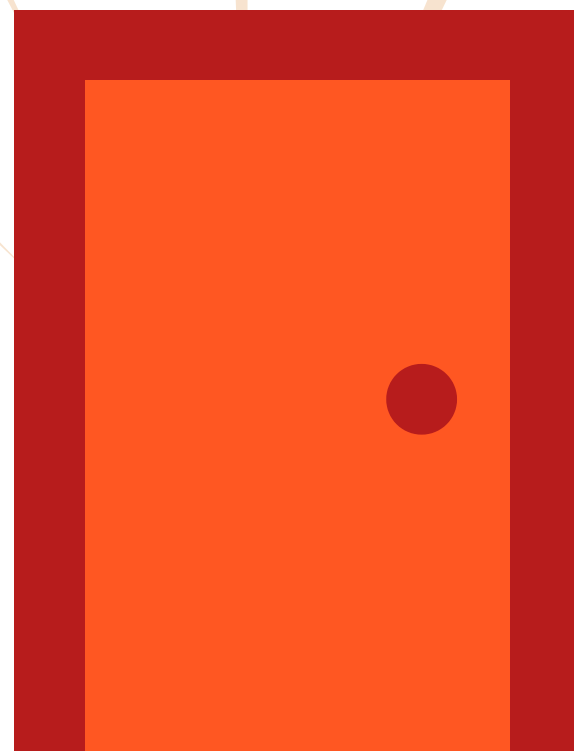


Hurðaskellir

18. desember

Hurðaskellir er sjöundi jólasveinninn. Hurðaskellir var mikill ólátabelgur og skellti hurðum svo fólk hrökk upp úr fastasvefni.

Si Hurðaskellir ang ikapito. Makulit at maingay siya dahil ang inaatupag ay ang paghampas ng pintuan habang mahimbing na natutulog ang mga tao.



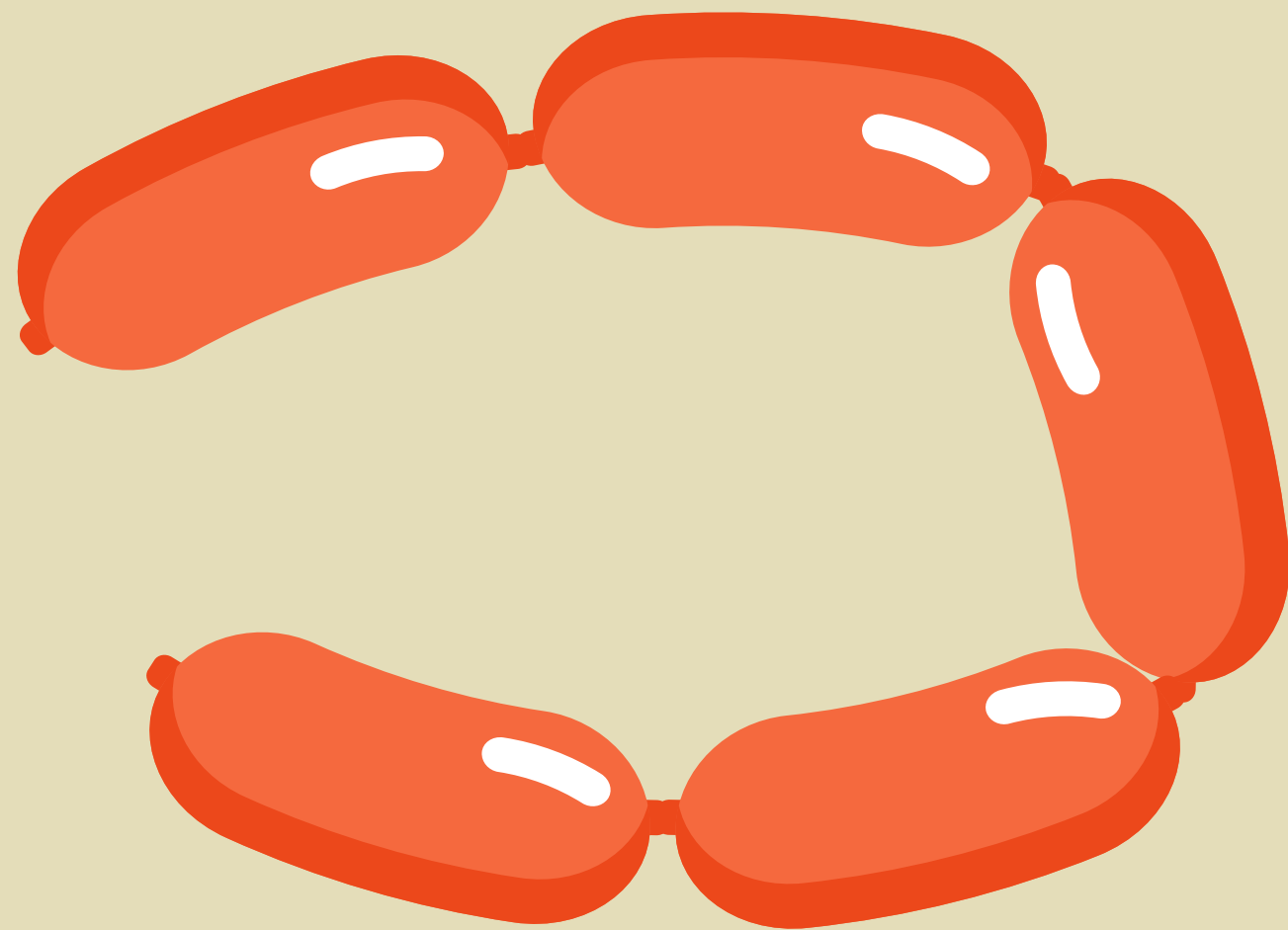
Skýrgámur

19. desember

Skýrgámur er áttundi jólasveinninn. Skýrgámi þótti skyr afskaplega gott og stalst gjarnan í skyrtnunnuna og hámaði í sig þangað til hann stóð á blístri.

Si Skýrgámur ang ikawalo. Paborito niya ang skyr o produktong mula sa gatas na parang yogurt kaya naman ay madalas niyang niloloob ang mga bariles kung saan ginagawa at itinatago ang skyr. Doon siya mananatili hanggang sa siya ay mabusog.





Bjúgnakrækir

20. desember

Bjúgnakrækir er níundi jólasveinninn. Bjúgnakrækir var fimur að klifra og sat gjarnan upp í ráfri eldhúsa og raðaði í sig bjúgum.

Si Bjúgnakrækir ang ikasiyam. Mahilig siyang umakyat sa may bandang bubong sa itaas ng kusina para mangupit ng mga longganisa o embutidong nakasabit doon.

Gluggagægir

21. desember

Gluggagægir er tíundi jólasveinninn. Gluggagægir lagðist á glugga til að gægjast inn. Ef hann sá þar eitthvað eigulegt reyndi hann að krækja sér í það.

Si Gluggagægir ang ikasampu. Mahilig siyang sumilip sa mga bintana at magnakaw ng mga magagandang gamit na kanyang makita.



Gáttapefur

22. desember

Gáttapefur er ellefti jólasveinninn. Gáttapefur hafði mjög stórt nef og fann ilminn af laufabrauði langt upp á heiðar, sem lokkaði hann til bæja.

Si Gáttapefur ang ikalabing-isa. Mayroon siyang ubod ng laking ilong kaya naman ay nalalanghap niya ang mabangong amoy ng laufabrauð o tinapay-dahon kahit na siya ay malayo, para ito ay manakaw.



Ketkrókur

23. desember

Ketkrókur er tólfti jólasveinninn. Ketkrókur kom á Þorláksmessu til bæja og reyndi þá að ná sér í hangikjötslæri gegnum strompinn.

Si Ketkrókur ang ikalabindalawa. Dumarating siya sa Þorláksmessa o Araw ni St. Þorlákur kung kaya't ninanakaw niya ang pinausukang karne ng tupa (hangikjöt) galing sa tsimineya. Ang hangikjöt ay kadalasang pagkaing inihahanda sa espesyal na araw na ito



Kertasníkir

24. desember



Kertasníkir er þrettáandi jólasveinninn og sá síðasti sem kemur til byggða. Kertasníkir kom á aðfangadag og elti börnin til að reyna að ná af þeim tólgarkertum. Honum þótti kertin hið mesta góðgæti.

Si Kertasníkir ang ikalabintatlo at pinakahuling dumarating. Naglalakbay siya sa madaling araw ng bisperas ng Pasko at hinahabol ang mga bata para nakawin ang kandila mula sa kanila. Ang mga kandila noon ay gawa sa sebo na para sa kaniya ay masarap na pagkain.



Menntastefna
Reykjavíkurborgar



MML
miðja máls og læsis